



Dekret

Decreto

der Amtsdirektorin
des Amtsdirektors

della Direttrice d'Ufficio
del Direttore d'Ufficio

Nr.

N.

255/2023

23.4. Amt für Gesundheitsordnung - Ufficio Ordinamento sanitario

Betreff:

Aufträge für Übersetzung und technischen Support im Rahmen der Videokonferenz für der Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor eines Gesundheitsbezirkes des Südtiroler Sanitätsbetriebs

Oggetto:

Incarichi per traduzione e supporto tecnico in occasione della videoconferenza per la nomina a direttrice o direttore di un comprensorio sanitario dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige

Die Direktorin des Amtes für Gesundheitsordnung

Artikel 10 Absatz 17 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, betreffend die „Organisationsstruktur des Landesgesundheitsdienstes“, bestimmt, dass mit Durchführungsverordnung die Voraussetzungen und die Vorgangsweise für die Eintragung in das Landesverzeichnis der Personen, die für die Ernennung zur Direktorin/zum Direktor eines der Gesundheitsbezirke geeignet sind sowie das Verfahren zur Auswahl der Kandidatinnen/Kandidaten, geregelt werden.

Mit Dekret des Landeshauptmannes vom 1. September 2017 Nr. 33, in geltender Fassung, wurde die Durchführungsverordnung betreffend das Landesverzeichnis, der für die Ernennung zur Direktorin/zum Direktor eines Gesundheitsbezirkes des Südtiroler Sanitätsbetriebes geeigneten Personen, genehmigt.

Mit Dekret der Abteilungsdirektorin der Abteilung Gesundheit Nr. 13567/2020 wurde die Kundmachung zum Eintragungsverfahren in das Landesverzeichnis zur Ernennung der Direktorin/des Direktors eines Gesundheitsbezirkes genehmigt.

Mit Dekret der Direktorin der Abteilung Gesundheit Nr. 20576/2020 wurde die Bewertungskommission ernannt.

Die Bewertungskommission setzt sich aus mindestens drei Mitgliedern zusammen. Diese müssen sich durch ausgewiesene Fachkompetenzen im einschlägigen Bereich auszeichnen und bleiben für drei Jahre im Amt. Für jedes Kommissionsmitglied muss ein Ersatzmitglied ernannt werden.

Zwecks Eintragung der Geeigneten in das obige Landesverzeichnis sollte die Kommission zusammentreffen, um die Gesuche zu bewerten und anschließend ein Kolloquium mit den Kandidaten zu führen.

In der Sitzung werden spezifische Themen behandelt und einige Mitglieder der Kommission beherrschen nicht beide Landessprachen, da sie aus anderen italienischen Regionen beziehungsweise aus dem Ausland (Österreich) kommen.

Die Kommission hält ihre Sitzung in Form von Videokonferenz ab.

Die Sitzung zur Durchführung des Kolloquiums mit den Kandidaten wird als 2-

La Direttrice dell'Ufficio Ordinamento sanitario

Il comma 17 dell'articolo 10 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, recante la “Struttura organizzativa del Servizio sanitario provinciale”, dispone che con regolamento di esecuzione sono disciplinati i presupposti e le modalità per l'iscrizione nell'elenco provinciale degli idonei alla nomina a direttrice /direttore di comprensorio sanitario nonché le modalità della procedura di selezione delle candidate/dei candidati.

Con decreto del Presidente della Provincia del 1° settembre 2017, n. 33, e successive modifiche, è stato approvato il regolamento relativo all'elenco provinciale degli idonei alla nomina a direttrice/direttore di comprensorio sanitario dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.

Con decreto della Direttrice di Ripartizione Salute, n. 13567/2020 è stato approvato l'avviso relativo alla procedura di iscrizione nell'elenco provinciale per la nomina a direttrice/ direttore di comprensorio sanitario.

Con decreto della Direttrice di Ripartizione Salute, n. 20576/2020 veniva nominata la commissione di valutazione.

La commissione di valutazione è composta da almeno tre membri. Essi si devono distinguere per comprovata professionalità e competenza nelle discipline oggetto della selezione e rimangono in carica per tre anni. Per ciascun componente della commissione viene nominato un membro supplente.

Ai fini dell'iscrizione delle idonee/degli idonei nel suddetto elenco provinciale si rende opportuno per la commissione incontrarsi per valutare le candidature e successivamente sottoporre i candidati ad un colloquio.

La seduta tratta tematiche specifiche e alcuni membri della commissione non conoscono entrambe le lingue ufficiali della provincia, perché provenienti da altre regioni italiane o altri paesi (Austria).

La Commissione terrà la sua riunione sotto forma di videoconferenza.

La seduta ai fini del colloquio con i candidati si terrà in videoconferenza della durata di 2 ore.

stündige Videokonferenz stattfinden. Bei dieser Sitzung wird zudem die Übersetzung mittels Simultanübersetzung durch 2 Dolmetscher erfolgen. Das Treffen wird im Remote-Modus mit Support Unterstützung durch die Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG stattfinden.

Die Autonome Provinz Bozen verfügt über keine Simultan- und Flüsterübersetzer, die im medizinischen Bereich spezialisiert sind.

Um die Sitzung per Videokonferenz durchführen zu können, ist eine technische Unterstützung erforderlich, die in der Lage ist, sich mit dem Ablauf der Videokonferenz selbst sowie mit deren Vorbereitung und der technischen Prüfung vor der Sitzung zu befassen.

Mit Dekret der Abteilungsdirektorin vom 20. April 2020, Nr. 6349, wurden die Verwaltungsbefugnisse im Bereich der öffentlichen Auftragsvergabe einschließlich der korrekten Durchführung der Verträge, die gemäß den geltenden Bestimmungen der Abteilungsdirektion vorbehalten sind, den zuständigen Amtsdirektoren/Amtsdirektorinnen übertragen.

Es bestehen keine von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen für Dienstleistungen, welche mit der gegenständlichen Dienstleistung vergleichbar sind.

Die Wirtschaftsteilnehmer:

- Eurac Research,
- Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG,
- Audiotec srl,

wurden gebeten, einen Kostenvoranschlag für den technischen Support zu senden. Der Abgabetermin wurde auf den 31.12.2022 um 12:00 Uhr festgelegt.

Die Wirtschaftsteilnehmer bzw. Wirtschaftsteilnehmerinnen

- Studio traduc
- Simone Sanin
- Federica Todesco,
- Karin Simeoni,
- Traduzioni wordsandmore
- Miryam Giuliani,
- Martina Pastore,

wurden gebeten, einen Kostenvoranschlag für zwei Dolmetscher zu senden. Der Abgabetermin wurde auf den 31.12.2022 um 12:00 Uhr festgelegt.

Innerhalb der obengenannten festgelegten Frist haben folgende Wirtschaftsteilnehmer

Nell'ambito di tale seduta sarà effettuata, inoltre, la traduzione con traduzione simultanea tramite 2 traduttori. La seduta si svolgerà da remoto con il supporto tecnico di Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a.

La Provincia Autonoma di Bolzano non dispone nel proprio organico di traduttori specializzati nella traduzione simultanea e sussurrata in ambito medico.

Per poter svolgere la seduta in videoconferenza è necessario un supporto tecnico, in grado di occuparsi dello sviluppo della videoconferenza medesima, nonché della sua predisposizione e della prova tecnica antecedente la riunione.

Con Decreto della Direttrice di Ripartizione del 20 aprile 2020, n. 6349, è stato delegato ai direttori d'ufficio/direttrici d'ufficio competenti l'esercizio di tutte le funzioni amministrative in materia di contratti pubblici compresa la corretta esecuzione dei contratti, attribuite alla Direzione di Ripartizione, ai sensi della normativa vigente.

Non sono attive convenzioni quadro stipulate dall'ACP relative a servizi comparabili con il servizio in oggetto da acquisire.

Veniva richiesto agli operatori economici:

- Eurac Research;
- Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a.;
- Audiotec srl;

di inviare un preventivo relativo al supporto tecnico e il termine di presentazione veniva fissato per il giorno 31.12.2022 alle ore 12:00.

Veniva richiesto agli operatori economici:

- Studio traduc,
- Simone Sanin,
- Federica Todesco,
- Karin Simeoni,
- Traduzioni wordsandmore
- Miryam Giuliani,
- Martina Pastore,

di inviare un preventivo per due traduttori e il termine di presentazione veniva fissato per il giorno 31.12.2022 alle ore 12:00.

Entro tale nuovo termine ha presentato un preventivo per il supporto tecnico il seguente

einen Kostenvoranschlag für den technischen Support eingereicht:

- Eurac Research
- Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG,

Innerhalb der obengenannten festgelegten Frist hat folgende Wirtschaftsteilnehmerin einen Kostenvoranschlag für die Simultanübersetzung eingereicht:

- Martina Pastore,

In Anbetracht der Tatsache, dass als Datum für das Kolloquium der 07.02.2023 ausgewählt wurde, konnte nur der Kostenvoranschlag von Noi Techpark Südtirol Alto Adige berücksichtigt werden. Eurac Research hat mitgeteilt, dass es leider nur Verfügbarkeiten am 06.02.2023 hat. Somit wurde der Kostenvoranschlag von Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG herangezogen und der diesbezügliche Preis als angemessen erachtet. Noi Techpark Südtirol/Alto Adige wird diesen Dienst über "Zoom" anbieten.

Die Vergabestelle hat das einzige Angebot, welches von Martina Pastore eingereicht wurde, überprüft und den Preis als angemessen betrachtet. Martina Pastore wird beauftragt die Simultanübersetzung mithilfe eines Kollegen/einer Kollegin durchführen: ein Übersetzer/eine Übersetzerin wird die deutsche und ein Übersetzer/eine Übersetzerin die italienische Sprache übernehmen.

Gemäß Absatz 2, Buchstabe a) des Artikels 36 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50, in geltender Fassung, können die Vergabestellen Aufträge von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen bei Beträgen unter 40.000,00 Euro direkt vergeben.

Gemäß Gesetz vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung, betreffend die Verfolgbarkeit der Zahlungen, lautet der Identifizierungskodex (CIG) des Auftrages für Noi Techpark Südtirol/AltoAdige AG: Z913969478.

Gemäß Gesetz vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung, betreffend die Verfolgbarkeit der Zahlungen, lautet der Identifizierungskodex (CIG) des Auftrages für Martina Pastore: Z393969448.

Es wird für notwendig erachtet, Martina Pastore mit dem Simultanübersetzungsdienst zu beauftragen, da sie als einzige einen Kostenvoranschlag hinterlegt hat und diese

operatore economico:

- Eurac Research
- Noi Techpark Südtirol/Alto Adige Sp.a,

Entro tale termine ha presentato un preventivo per la traduzione simultanea la seguente operatrice economica:

- Martina Pastore;

Considerando che il 07.02.2023 è stato scelto come data per il colloquio, è stato possibile prendere in considerazione solo il preventivo del Noi Techpark Südtirol/Alto Adige. Eurac Research ha informato che purtroppo ha disponibilità solo per il 06.02.2023. Pertanto, è stato preso in considerazione il preventivo di Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG e il relativo prezzo è considerato equo. Noi Techpark Südtirol/Alto Adige offrirà questo servizio tramite "Zoom".

La stazione appaltante ha verificato l'unica offerta presentata da Martina Pastore e ritiene che il prezzo sia equo. Martina Pastore verrà incaricata di effettuare la traduzione simultanea con un collega/una collega: un traduttore/una traduttrice effettua la traduzione in lingua tedesca, l'altro/l'altra la effettua in lingua italiana.

Il comma 2 lettera a) dell'art. 36 del Decreto legislativo del 18 aprile 2016, n. 50, e successive modifiche, prevede che le stazioni appaltanti possano procedere ad affidamento di servizi e forniture di importo inferiore a 40.000,00 euro mediante affidamento diretto.

Ai fini della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche, sull'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari all'incarico in oggetto affidato a Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a. è attribuito il Codice CIG: Z913969478..

Ai fini della legge 13 agosto 2010, n. 136, e successive modifiche, sull'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari all'incarico in oggetto affidato a Martina Pastore è attribuito il codice CIG: Z393969448.

Ritenuto necessario provvedere all'affidamento del servizio di traduzione simultanea a Martina Pastore, in quanto, ha presentato l'unica offerta e questa

Verwaltung erachtet das Angebot als angemessen.

Es wird für notwendig erachtet Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG für den technischen Support zu beauftragen. Die Verwaltung erachtet das Angebot als angemessen.

Es für notwendig erachtet, den Betrag von € 1.100,00 inkl. 4% Pensionsvorsorge und zzgl. 22% MwSt., welcher für die Sitzung vorgesehen ist, für die Bezahlung der obgenannten Verbindlichkeit zugunsten von Martina Pastore zweckzubinden.

Es für notwendig erachtet, den Betrag von € 750,00 zzgl. 22% MwSt., welcher für die Sitzung vorgesehen ist, für die Bezahlung der obgenannten Verbindlichkeit zugunsten von Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG zweckzubinden.

Die zuständige Organisationsstruktur bescheinigt, dass mit dieser Maßnahme kein öffentliches Investitionsprojekt genehmigt oder finanziert wird und daher keine Identifizierung über den CUP erforderlich ist.

In der beiliegenden Mittelsperre, die wesentlicher Bestandteil dieses Dekretes ist, sind die Beträge für die gegenständlichen Dienstleistungen (Simultanübersetzung und technischer Support) aufgeschlüsselt.

Das Gesetzesvertretende Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, sieht Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsentwürfe der Regionen, der örtlichen Körperschaften und deren Einrichtungen, und im Spezifischen nach Einsichtnahme in den Artikel 56 betreffend die Ausgabenzweckbindungen vor.

verfügt

1. Martina Pastore mit der Simultanübersetzung während der Sitzung der Bewertungskommission zur Durchführung des Kolloquiums mit den Kandidaten zu beauftragen.
2. die Ausgabe von € 1.100,00 einschließlich 4% Pensionsvorsorge und zuzüglich 22% MwSt. (€ 242,00) und somit für die Gesamtsumme von € 1.342,00, zugunsten von Martina Pastore auf dem Kapitel U04041.0505 des Verwaltungshaushalts für das Jahr 2023 zweckzubinden.
3. Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG mit dem technischen Support, wie oben

amministrazione considera che l'offerta sia congrua.

Ritenuto necessario provvedere all'affidamento a Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a. il supporto tecnico. L'amministrazione considera che l'offerta sia congrua.

Ritenuto necessario provvedere all'impegno dell'importo di € 1.100,00 con 4% rivalsa pensionistica inclusa e più 22% IVA, previsto per la seduta, necessari per la liquidazione dell'obbligazione a favore di Martina Pastore.

Ritenuto necessario provvedere all'impegno dell'importo di € 750,00 più 22% IVA, previsto per la singola seduta, necessari per la liquidazione dell'obbligazione a favore di Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a.

La competente struttura organizzativa attesta che con il presente provvedimento non si autorizza né finanzia un progetto d'investimento pubblico e che, pertanto, non occorre alcuna identificazione tramite il CUP

Nel blocco fondi allegato, parte integrante del presente decreto, sono indicati gli importi previsti per le presenti forniture (traduzione simultanea e supporto tecnico).

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, prevede disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, in particolare l'articolo n. 56 relativo agli impegni di spesa.

decreta

1. di affidare l'incarico per il servizio di traduzione simultanea, in occasione della seduta della commissione di valutazione ai fini del colloquio con i candidati, a Martina Pastore.
2. di impegnare la spesa di € 1.100,00 con 4% rivalsa pensionistica inclusa e più 22% IVA (€ 242,00) e perciò la somma complessiva di € 1.342,00, sul capitolo U04041.0505 del bilancio finanziario gestionale 2023 per il compenso di Martina Pastore.
3. di affidare l'incarico per il sopra descritto supporto tecnico in occasione delle sedute

beschrieben, für die Sitzungen der Bewertungskommission zu beauftragen.

4. die Ausgabe von € 750,00 zuzüglich 22% MwSt. (€ 165,00) und somit für die Gesamtsumme von € 915,00, zugunsten von Noi Techpark Südtirol/Alto Adige AG auf dem Kapitel U04041.0520 des Verwaltungshaushaltes für das Jahr 2023 zweckzubinden.
5. das gegenständliche Dekret im Sinne des Artikels 28-bis des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17, zu veröffentlichen.
6. dass jede/r Interessierte gegen diese Maßnahme innerhalb von 30 Tagen ab Veröffentlichung, Zustellung oder Mitteilung Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht in Bozen einbringen kann.
7. Die Mittelsperre bildet wesentlichen Bestandteil dieser Maßnahme.

Die Amtsdirektorin

Veronika Rabensteiner

della commissione di valutazione a Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a.;

4. di impegnare la spesa di € 750,00 più 22% IVA (€ 165,00) e perciò la somma complessiva di € 915,00, sul capitolo U04041.0520 del bilancio finanziario gestionale 2023 a favore di Noi Techpark Südtirol/Alto Adige S.p.a.
5. di pubblicare questo decreto ai sensi dell'art. 28-bis della Legge provinciale 22/10/1993, n. 17.
6. che ogni interessato/a può presentare avverso questo provvedimento entro 30 giorni dalla pubblicazione, notifica o comunicazione, ricorso al Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano.
7. Il blocco fondi forma parte integrante del presente atto.

La Direttrice d'Ufficio

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI J23000255

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelverbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)		
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP		
Servizio/Acquisto			Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note					
001	U04041.0505	4027	PASTORE MARTINA								1.342,00	
	23	2023	PSTMTN73R47F132G	01700150210	L. DA VINCI STRASSE 3 - BOZEN		07.02.2023	07.02.2023	Z393969448			
	23.04/traduzione comm. nomina dirett.AS			23.04/ÜBERSETZ.ERNENNUNGSKOMM.DIR								
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag	
002	U04041.0520	261051	NOI AG							915,00		
	23	2023	02595720216	02595720216	A.-VOLTA-STRASSE 13/A - BOZEN		07.02.2023	07.02.2023	Z913969478			
	23.04/traduzione comm. nomina dirett.AS			23.04/ÜBERSETZ.ERNENNUNGSKOMM.DIR								
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag	
Totale attuale - Gesamtbetrag:								2.257,00				



Amt für Ausgaben

Ufficio Spese

Zweckgebunden/auf Kapitel

Impegnate/Sul Capitolo

€ 1.342,00 - Kap./Cap. U04041.0505 / 2023
€ 915,00 - Kap./Cap. U04041.0505 / 2023

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Die Amtsdirektorin
La Direttrice d'Ufficio

RABENSTEINER VERONIKA

10/01/2023

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Ausgaben
Il Direttore dell'Ufficio Spese

NATALE STEFANO

11/01/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Veronika Rabensteiner

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Stefano Natale

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

10/01/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma